

Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích Školitelský posudek na diplomovou práci

Název práce: Využití překladu v hodinách cizího jazyka (se zaměřením na španělštinu)
Autorka práce: bc. Mirka Kovářiková

Cílem diplomové práce Mirky Kovářikové je představit možná využití překladových cvičení v hodinách cizího jazyka (dále jen CJ), konkrétně španělštiny. Autorčiným východiskem je tudíž pojetí bilingvní, které se v současné lingvodidaktice opět dostává do zorného pole, stejně tak jako úvahy o vhodnosti o důležitosti překladových cvičení. Autorka se do tématu pouští po hluboké teoretické přípravě, o čemž svědčí výrazná šíře použité sekundární literatury. Snad ale právě toto místy odvádí autorku od soustředěného zacílení na problematiku překladu jako prostředku pro rozvoj řečových činností a jazykových kompetencí, ke které se dostává poněkud zešířena přes rozsáhlý oddíl věnovaný jednotlivým metodám výuky CJ v historii. Jeho zajímavým a cenným bodem je přehled těchto směrů/metod s uvedením, zda, jak a do jaké míry používaly různé techniky překladu jakou součást výuky/výukové metody.

Druhá část práce se úžeji zaměřuje na překlad v historickém kontextu obecně i za účelem výuky (didaktický překlad), předesílá postřehy o překladu ve výuce a představuje různé techniky a využití překladu ve výuce. Tuto část diplomandka strukturuje podle typologie překladových cvičení, přičemž za charakteristikou jednotlivých typů uvádí příklady aktivit pro výuku španělštiny (s uvedením úrovně jazyka, pro kterou je aktivita navrhována) – kap. 2.4. Tento způsob výkladu pokračuje i v kap. 2.5, která je strukturovaná jednak podle druhů překladu, překladatelských postupů a ekvivalence, jednak podle jazykových rovin (lexikální, syntaktická, atp.). Součástí druhé části je velice zajímavý pokus o analýzu cvičení obsažených v běžných učebnicích španělštiny, jehož cílem mělo být představení možností, jak je využít pro překladatelsko-didaktické účely; je ku škodě, že tato přínosná část zůstala bez komentářů, v nichž by bylo popsáno, k jakým účelům a k rozvoji jakých kompetencí lze tato cvičení využít. K navrhovaným aktivitám nemám připomínky, považuji je za adekvátní a smysluplné.

Třetí část práce je věnovaná stylistice, přičemž autorka vychází z úvahy, že překladová cvičení napomáhají rozvoji jazykových kompetencí nejen v cílovém jazyce, nýbrž i v jazyce mateřském. Tato myšlenka však již není dále rozvíjena a celá tato část tak představuje vcelku obšírný přehled o funkčních stylech, doplněný několika aktivitami. Je samozřejmě otázkou, nakolik bylo nutné aspekt rozpracovávat tak podrobně, rozsah diplomové práce převyšuje obvyklou míru. Tomuto překročení dle mého názoru napomáhá i ne vždy promyšlená struktura práce – některé informace se jakoby opakují, prolínají, celá koncepce je sice vyvoditelná, ale málo explicitovaná; příjemce textu nabývá pocitu, že určitou informaci/kapitolu už někde četl nebo že podobné téma je zpravováno v několika kapitolách na různých místech.

Musím konstatovat, že obsahově velice povedenou práci poněkud snižuje výše uvedená nedotaženost v celkovém uspořádání, což mi nedovoluje ohodnotit práci nejvyšším stupněm. Diplomovou práci Mirky Kovářikové **doporučuji k obhajobě** a hodnotím ji předběžně známkou **velmi dobře** s tím, že výsledné hodnocení bude stanoveno na základě vedení obhajoby.

V Českých Budějovicích, 21. ledna 2019.


doc. Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.